

簡介俄羅斯漢學： 俄羅斯漢學歷史與學術形態

白若思
清史讀書會，04.09.2012

1. 基本的書目

- 《俄羅斯漢學史》，(俄)斯卡奇科夫著。北京：社會科學文獻出版社，2011。
- 《俄國漢學史：迄於1917年》，閻國棟著。北京：人民出版社，2006。
- 《俄羅斯漢學三百年》，閻國棟著。北京：學苑出版社，2007。
- Rossiiskie ekspeditsii v Tsentralnuu Aziuu v kontse XIX - nachale XX veka = Russian Expeditions to Central Asia at the beginning of the 20th Century / Pod red. I. F. Popovoi. Sankt-Peterburg : Slaviiia, 2008.
- 《蘇聯所藏關於台灣的資料及台灣研究的概況》，(俄)李福清著。淡水：淡江大學淡江時報社，1991。

2. 俄羅斯宮廷、中國熱與亞洲熱（18世紀30年代）



3. 歷史的部分

俄國漢學誕生前的中俄交往（17世紀）

西方漢學的歷史一般分為「傳教士」、「探險」與「科學」時代。

俄國的特點：早已有比較頻繁的來往。俄羅斯政府一直探索前往中國的陸路通道，有俄國使節與商隊赴華。

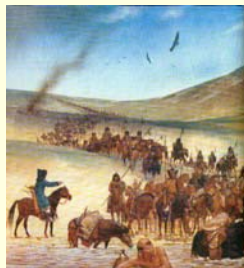
中俄初識：《蒙古秘史》和《元史》中的記載說明中俄兩國的直接來往始於蒙元時期，俄羅斯軍士在蒙古與中國建立了護衛親軍。

17-18世紀的來往：互相派出使節、邊境的戰爭、貿易關係，成立了俄國東正教駐北京傳教團（俄羅斯館）。

4. 中俄關係的特點：中介國家與民族

吐爾扈特蒙古「東歸」的談判。

原在塔爾巴哈台（今新疆西北塔城一帶）游牧，17世紀20年代末西遷至伏爾加河流域。



5. 中介民族：「小安娜」(Annushka)：在貴族家庭教養的吐爾扈特 (Kalmyk) 女孩。此為18世紀中後期由奴僕畫家畫的肖像。



6. 漢學的誕生

18世紀，俄國的「中國風」為俄國漢學的誕生提供了有利的社會環境，而聖彼得堡皇家科學院引進西方漢學、透過俄國東正教駐北京傳教團培養滿漢語翻譯者等舉措，成為俄國漢學創立的重要條件。早期漢學家有羅索欣、列昂季耶夫等，以翻譯滿、漢文本為主。

7. 漢學的發展（一）

- 19世紀上半，俄羅斯出現了「傳教漢學」階段的著名漢學家比丘林（Nikita Ya. Bichurin, 1777-1853），他利用豐富漢籍全面介紹中國的歷史文化。
- 喀山大學漢語教研室的建立標誌著俄羅斯成為歐洲第二個擁有漢語高等教育基地的國家。



8. 漢學的發展（二）

19世紀下半，俄國漢學依托聖彼得堡大學、駐北京傳教團、海參威東方學院等幾個基地，王西里、巴拉第、格奧爾吉耶夫斯基等漢學家透過自己的著述推動俄國漢學向前發展。

20世紀有很多變化與挫折

十月革命之後，蘇聯馬克思列寧主義思想的確立及中國革命的現實，對蘇聯漢學的研究對象和研究方法都產生了重要影響。

9. 阿理克院士（Aleksiev V.M., 1881-1951）



20世紀前半出現了舉世聞名的俄國漢學家阿理克院士，他發揚帝俄漢學優秀傳統，以近代歐洲漢學的科學方法為借鑒，對俄國漢學理論與實踐貢獻很大。

10. 20世紀的情況

然而，大清洗運動及衛國戰爭（二世大戰）給以阿理克弟子為生力軍的蘇聯漢學帶來了嚴重衝擊，一直到1950年代仍未恢復元氣。

在「中俄蜜月時期」，漢學獲得了前所未有的發展，新漢學研究機構得以創建，並從中國獲得不少珍貴的資料，研究成果的出版受到官方重視。

11. 20世紀俄國漢學的一些成果



12. 20至21世紀初的情況

「中蘇論戰」時期，學術研究受到了政治影響。當時俄國漢學顯得比較封閉。

中蘇關係正常化之後，特別是蘇聯解體後到當代的俄羅斯漢學時代，出現了以下特點：(1) 比較自由的發展趨向，研究選題和方法異彩紛呈；(2) 漢學研究者越來越注意漢語教育和有關中國文化、歷史的知識普及；(3) 與國外學界（尤其是中國大陸的學者）進行學術交流及合作。

13. 主要的漢學教學、研究機構

1. 俄羅斯國立科學院遠東研究所，莫斯科。
2. 俄羅斯國立科學院東方文獻研究所，聖彼得堡。
3. 莫斯科國立大學（亞、非洲國家學系）。
4. 聖彼得堡國立大學（東方語言系、漢語教研室）。
5. 俄羅斯國立科學院東方學研究所，莫斯科。
6. 阿穆爾國立大學。（Blagoveschensk）。
7. 遠東國立大學。（海參威，Vladivostok）。
8. 新西伯利亞城國立大學（Novosibirsk）。

14. 俄國漢學的特點：社會經濟史

《中國近代史》，齊赫文斯基（Tikhvinskii, Sergei Leonidovich）院士主編；北京師範大學歷史系，北京大學歷史系，北京大學俄語系譯。北京：生活·讀書·新知三聯書店，1974。
（據蘇聯科學出版社1972年版譯出；另有英譯本。）

Istoriia Kitaia : epokha TSin : XVII-nachalo XX veka（中國清代史）/ O.E. Nepomnin. Moskva : Izdatel'skaia firma "Vostochnaia literatura" RAN, 2005。

15. 俄國有關中國歷史研究的特點

特別注意農工業發展、社會運動、歷代暴動。如黃巢、方臘、白蓮教、太平天國、小刀會、雲南回族起義、義和團等，都有相關的著作或資料彙編（有的不止一兩部）；19世紀末到20世紀初的政治史（辛亥革命、毛澤東）就更不用說了。

16. 一些歷史學代表著作的翻譯

一、思想史

《中國變法維新運動和康有為》，齊赫文斯基著；張時裕等譯。北京：生活·讀書·新知三聯書店，1962。

二、政治史、外交史

《周恩來與中國的獨立和統一》，齊赫文斯基著；何宏江，張祖武等譯。北京：中央文獻出版社，2000。

《回到天安門：俄羅斯著名漢學家齊赫文斯基回憶錄》，齊赫文斯基著；馬貴凡，劉存寬，陳春華譯。北京：中共黨史出版社，2004。

17. 中國邊疆地區的研究（一）

- 因地理位置、外交歷史等因素，俄國對中國邊疆地區的研究一直很發達。
- 比丘林《古代中亞各民族歷史資料集》（1851初版）收集了豐富的資料，至今仍有很高的學術價值。
- 19世紀末到20世紀初，探險者（考察隊）與使節挖掘、收集了大量以新疆、西藏（包括當代四川省的一部分）、蒙古、東北為主的相關資料。
- Rossiiskie ekspeditsii v Tsentralnuui Aziiu v kontse XIX - nachale XX veka = Russian Expeditions to Central Asia at the beginning of the 20th Century / Pod red. I. F. Popovoi. Sankt-Peterburg : Slavia, 2008.

18. 中國邊疆地區的研究 (二)

幾個方向：

滿學、蒙學、藏學（跟佛教學有密切的關係）、敦煌學（包括西部少數民族語言如回鶻文、粟特文、于闐文、中亞梵文文獻的研究）、西夏學很發達。

主要使用探險者（考察隊）與使節挖掘、收藏的資料。

俄國學者在世界敦煌與西夏學的影響比較大。也有關於渤海與遼、金文化及語言的研究。

19. 俄羅斯收藏有關中國歷史資料的整理出版

《俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所藏敦煌漢文寫卷敘錄》，孟列夫主編；袁席箴，陳華平譯。上海：上海古籍出版社，1999。

《俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所藏敦煌文獻》，俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所，俄羅斯科學出版社東方文學部，上海古籍出版社編。上海：上海古籍出版社，1992。

《俄羅斯國立艾爾米塔什博物館藏敦煌藝術品》，魏同賢，孟列夫主編；俄羅斯國立艾爾米塔什博物館，上海古籍出版社編。上海：上海古籍出版社，1997。

《俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所藏黑水城文獻》，俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所，中國社會科學院民族研究所，上海古籍出版社編。上海：上海古籍出版社，1996。



20. 孟列夫 (Lev N. Men'shikov, 1926-2005)



21. 滿文資料與俄羅斯的滿學

Маньчжурские рукописи и ксилографы Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина: Систематический каталог / Сост. К. С. Яхонтов. Ред. О. В. Васильева. Л.: ГПБ, 1991. (聖彼得堡俄羅斯國立圖書館所藏滿文文獻目錄)

Пан Т. А. Описание маньчжурских рукописей и ксилографов Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии наук. Вып. 2. (Pang T. Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies Russian Academy of Sciences. Issue 2). Wiesbaden, Harrassowitz, 2001. (俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所藏滿文文獻目錄)

Т. А. Пан. Маньчжурские письменные памятники по истории и культуре империи Цин XVII-XVIII вв. СПб., 2006. (清代17及18世紀有關歷史、文化的滿文資料)

22. 俄羅斯的藏學

■ 《佛教香客在聖地西藏》(Buddhist-Palommik u svyatyn' Tibeta)，崔比科夫 (Tsybikov Gombozhab, 1873-1930) 著，王獻軍譯。西藏人民出版社，1993。

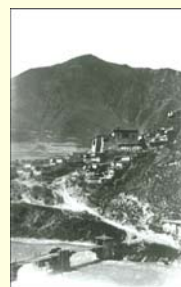
■ Tsybikoff G., Journey to Lhasa. // The Geographical Journal, Vol. XXIII, 1-1904. The Royal Geographical Society, London, 1904

■ J. Snelling. Buddhism in Russia : The Story of Agvan Dorzhiev, Lhasa's Emissary to the Tsar. Shaftesbury, Dorset : Element, 1993.

■ Joseph Deniker. Trois Voyages a Lhasa (1898-1901) par Ovche Narzounof, pelerin kalmouk // Le Tour du Monde. Vol. X, Nouvelle Serie, ## 19, 20 (7 - 14 Mai 1904).



23. 崔比科夫：西藏人口、宗教、政治、軍事等情況的描述



24. 中國文學、語言研究（一）

- 王西里的《中國文學史綱要》（1880年出版）是世界第一部中國文學史。
- 閻國棟：「《中國文學史綱要》是第一部分由精通漢語的歐洲人對中國文學的歷史進行系統考察並就每個發展階段的作品和作家進行科學評論的通史著作。」
- 從20世紀20年代開始，有大量翻譯較精確的文學作品出現。

25. 中國文學、語言研究（二）

- 俄國漢學家研究中國文學的特點：非常著重通俗文學作品、民俗與口頭文學。這跟19世紀俄國學者開始考察邊境民族的民俗與文學有很大的關係。
- 很多俗文學作品現在只有俄文的翻譯（附加俄文的研究），如敦煌的幾部講經文（唐代）、佛教的《百喻經》、宋元時期的平話與詩話、明代民間教派的寶卷、中世紀白話詩、唐代禪宗語錄等。
- 有獨特俄文的《中國傳統曲藝史》（由司格林教授編寫）。

26. 李福清（Boris L. Riftin, 1932-）院士與其對中國傳統文學民俗的研究：幾個最重要的成果（一）

- 蘇聯回族（中國移民後代）的口頭文學與文化研究。
- 中國與蒙古口頭文學的研究。
- 其副博士論文（1961年）探討孟姜女故事在中國不同文學形式中的演變，同時也是這些文學形式第一步的研究。
- 中國古典小說研究
《三國演義與民間文學傳統》，李福清著；尹錫康，田大畏譯；田大畏校訂。上海：上海古籍出版社，1997。
- 中國民間信仰與文學關係的研究
《關公傳說與三國演義》，李福清著。台北：漢忠文化，1997。

27. 李福清院士與其對中國傳統文學民俗的研究：幾個最重要的成果（二）

- 台灣原住民神話文學的研究
《神話與鬼話：台灣原住民神話故事比較研究》（增訂本），李福清著。北京：社會科學文獻出版社，2001。
- 《台灣鄒族語典》，聶甫斯基（Nevskij, N. A., 1892-1937）著；白嗣宏，李福清，浦忠成譯。台北：臺原出版社，1993。
- 海外藏中國文學與文化資料的整理、出版、研究，特別是俄國、西歐國家所藏的小說孤本、罕見的年畫等。
- 《蘇聯藏中國民間年畫珍品集》，王樹村，李福清，劉玉山編選。北京：中國人民美術出版社，1990。

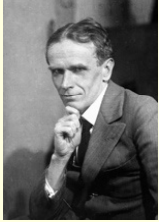
28. 中國近、現代文學的研究

- V. I. Semanov. Лу Синь и его предшественники (Lu Hsiin and His Predecessors). М.: Наука, 1967.
- V. I. Semanov. Lu Hsiin and His Predecessors Charles J. Alber (translator, editor). — White Plains, NY: M. E. Sharpe, 1980.
- Эволюция китайского романа: Конец XVIII — начало XX в. / АН СССР. ИМЛИ. М.: ГРВЛ, 1970. 343 с. (《中國小說的發展：18世紀末到20世紀初》)，詳細地分析社會諷刺小說。

29. 中國宗教的研究

- 也非常著重民間宗教的研究
- 一些代表著作
Delyusin L.P., Borokh L.V. *Kitaiskie sotsial'nye utopii* (《中國社會烏托邦》) Moscow. Nauka. 1987.
Serova S.A. *Kitaiskii teatr i kitaiskoe traditsionnoe obschestvo: 16-17 vv.* (《中國傳統戲曲與中國傳統社會：16到17世紀》) Moscow. Nauka. 1990.
Porshneva Ye. B. *Religioznye ucheniia pozdnesrednevekovogo Kitaa. Problemy ideologii.* (The Religious Movements of the Late Imperial China. The problems of Ideology). Moscow. Nauka. 1991.
Tertitskiy K.M. *Kitaiskie sinkreticheskie religii v XX veke.* (Chinese syncretic religions in the XXth century). Moscow. "Vostochnaya literatura" RAN. 2000. 大量地利用台灣的資料
Zavidovskaia E. A. *Popular Religion in Modern Taiwan: Temple Associations and Religious Activities.* Saint-Petersburg: NAUKA publishing house, 2012 (forthcoming).

30. 有關台灣的研究



《台灣鄒族語典》，聶甫斯基 (Nevskij, N. A., 1892-1937) 著；白嗣宏，李福清，浦忠成譯。台北：臺原出版社，1993。

31. 俄羅斯有關中國的文獻受到重視

- 《十八世紀俄國文學中的中國》，馬基斯 (B. W. Maggs) 著；李約翰譯。台北：成文出版社，1977。
- 《俄國使團使華筆記，1692-1695》，伊茲勃蘭特·伊台斯，亞當·勃蘭德著；北京師範學院俄語翻譯組譯。北京：商務印書館，1980。
- 《1907年中國紀行》，米·瓦·阿列克謝耶夫著；閻國棟譯。昆明：雲南人民出版社，2001。
- 《東正教在華兩百年史》，尼古拉·阿多拉茨基著；閻國棟，蕭玉秋譯；陳開科審校。廣州：廣東人民出版社，2007。
- 《窺視紫禁城》，葉·科瓦列夫斯基著；閻國棟等譯。北京：北京圖書館出版社，2004。

The end